Porównanie tłumaczeń Liczb 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedziano w Księdze Wojen JAHWE:\* Waheb w Sufa\*\* i potoki, Arnon[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedziano w Księdze Wojen JAHWE: Waheb w Sufa i potoki, Arnon |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jest powiedziane w księdze wojen JAHWE: Jak uczynił w Morzu Czerwonym i w potokach Arnonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówi się w księgach wojen Pańskich: Przeciwko Wahebowi w wichrze walczył, i przy potokach Arnon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd mówią w księgach wojen PANSKICH: Jako uczynił na morzu czerwonym, tak uczyni na potocech Arnońskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiedziane jest w Księdze wojen Pana: Od strony Waheb w Sufa i potoków Arnonu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiedziane jest w Księdze Wojen Pana: Waheb w Sufa i doliny Arnonu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedziane jest w Księdze Wojen JAHWE: Waheb w Sufa i potoki Arnonu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego napisano w Księdze Wojen JAHWE: „Do Waheb w Sufa i potoków Arnonu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego właśnie powiedziano w Księdze Wojen Jahwe: [...] Waheb w Sufa i potoki Amonu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego zostało powiedziane w Księdze Wojen Boga: Obdarował [ich cudami] przy [Morzu] Trzcinowym i były [dopełnione następnymi] przy strumieniach Arnonu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це кажеться в книзі господньої війни: запалив Зоова і струмки Арнона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiedziano w zwoju wojen WIEKUISTEGO: Waheb w Sufa i potoki Arnonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego w Księdze Wojen JAHWE powiedziano: ”Waheb w Sufie i doliny potoków Arnonu, |

1. 1) <x>60 10:13</x>; <x>100 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Waheb w Sufa, ּבְסּופָה אֶת־וָהֵב ; wg PS: Waheb nad Morzem Czerwonym, hbr. סּוף עַל יַם־ ; wg G: Spalił Zoob i strumienie Arnonu, τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων, <x>40 21:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)